

# BAJCHE' MI' MEJLEL TI WEN'AN JINI LUM

---

## COMO SE PUEDE MEJORAR LA TIERRA



FOLLETO NUMERO 1

**BAJCHE' MI' MEJLEL TI WEN'AN JINI LUM**

---

**COMO SE PUEDE MEJORAR LA TIERRA**

**Un Manual de Conservación  
en el idioma chol de Tumbalá y en español**

**Folleto Número 1**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1972

## INTRODUCCION

Este es el Folleto Número 1 de la serie bilingüe de manuales agrícolas que tratan de la conservación del suelo, el mejoramiento de la tierra, y el cultivo de cosechas provechosas en las regiones montañosas de la República. Esta serie fue preparada originalmente para la región tzeltal del Estado de Chiapas. Se espera que las mismas enseñanzas, con ciertas adaptaciones, se puedan aplicar en otras regiones en que el problema para el desarrollo de la agricultura sean los terrenos montañosos.

El propósito de este manual, Folleto Número 1, es dar a conocer en forma sencilla, cómo se forma el suelo y cómo se puede mejorar la tierra de una pequeña propiedad, para obtener más abundantes cosechas, y con éstas mejorar la alimentación de la familia.

Las explicaciones de estos manuales son muy sencillas y se espera que los dibujos ayuden al lector a entender lo que en ellos se desea enseñar.

### Derechos reservados

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Jo Ann Machin

Traducido por Francisco Méndez y Rodolfo Peña A.

Ili jun mi' cantesañonla bajche' mi' wen'an lac lum. Mi'  
subeñonla bajche' yom mi la' mel.

---

Con el propósito de ayudar a un mejor aprovechamiento del terreno, se propone este manual, que dice lo que cada quien puede hacer para mejorar su terreno.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

An juntiquil winic chumul ba ya' ti wits. I c'aba' Lorenzo jini winic. An ts'ita' i lum pero wits tac. Ts'ita' jach i wenlel.

---

En las montañas vive un hombre llamado Lorenzo. El tiene una pequeña propiedad, pero está muy accidentada y montañosa, y tiene poco terreno plano.

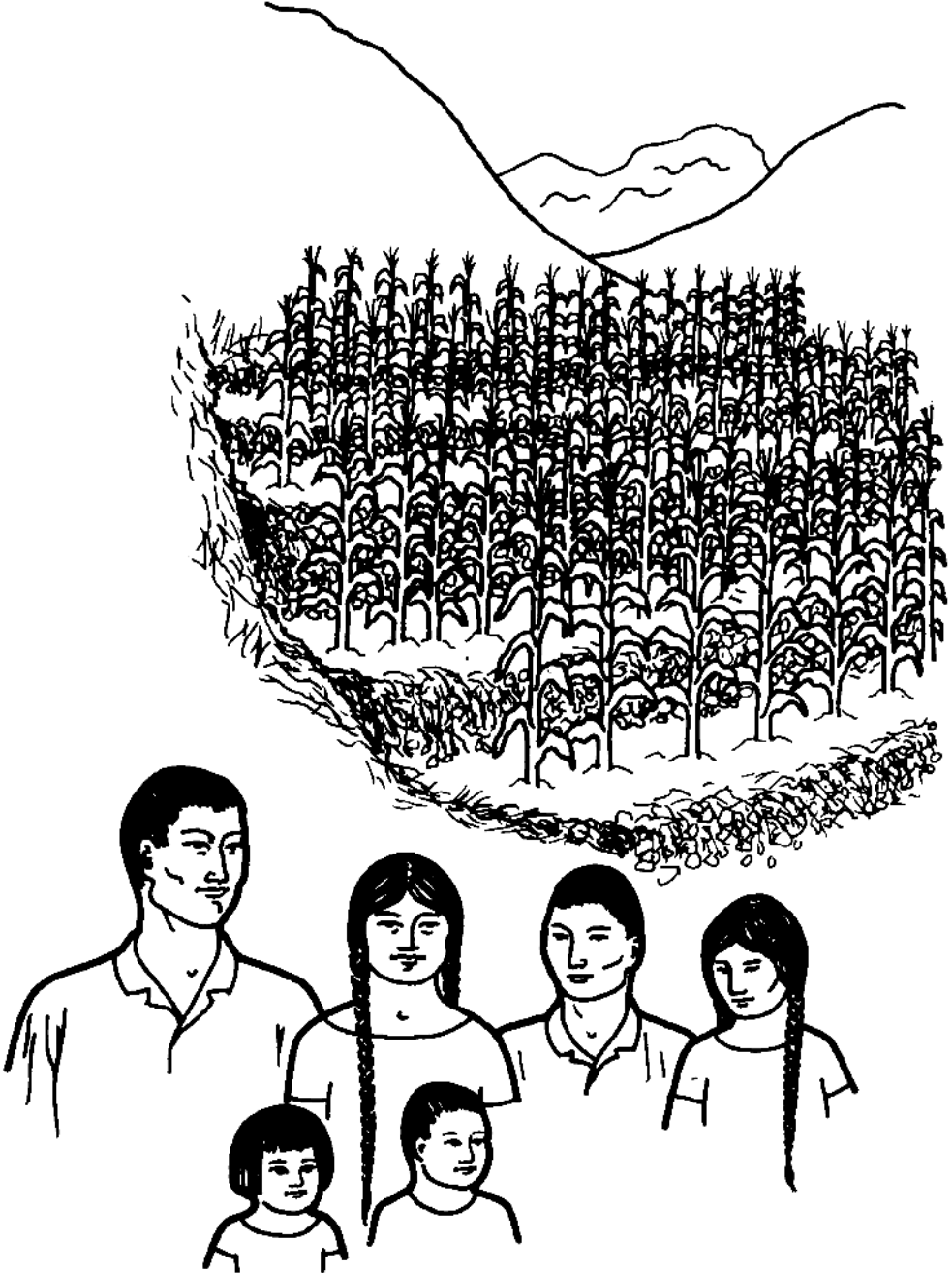


Max to anic ora woli i chan ubin wi'ñal jini Lorenzo yic'ot  
i yalobilob. An wocol ti' yotot come mach wenic i lum.  
Ma'anix mi' colel mi iximic, mi bu'ul, mi ch'ajuc'.

---

Hace algún tiempo Lorenzo y su familia vivían con mucha  
pobreza y pasaban mucha hambre. El suelo de su terreno era  
malo y no daba buena cosecha de maíz, ni de frijol, ni de  
verduras.

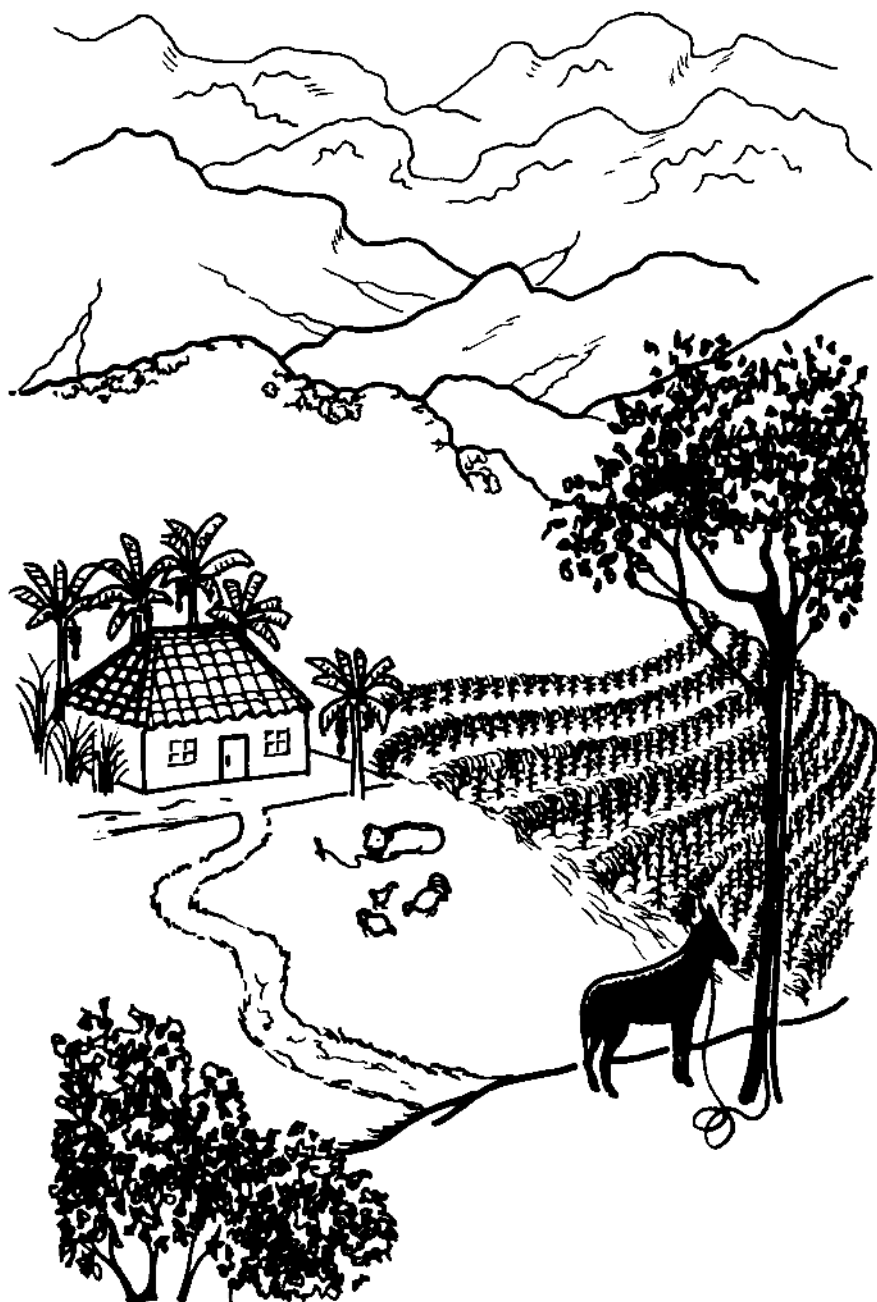




Awilan q'uele bajche' tsa' q'uextiyi Lorenzo. Jujp'enix.  
Ma'anix woli yubin wiñal. Ts'ita' yom e'tel ti lum.

---

Pero ahora Lorenzo ha cambiado mucho. Ya no tiene hambre, está gordo y se enferma muy poco. Ya todos los de su casa están bien porque él aprendió otra manera de poder trabajar la tierra.



Lorenzo tsi' wen ña'ta bajche' yom cha'an mi mejlel i wen  
c'aj ixim yic'ot bu'ul ya' ti wits.

1. Ma'anix mi' cholon jini i chol.
2. Mi' mel terrazas ya' ti' lumil jini i chol.
3. Ya' jach mi' c'an ya' ba' tsi' mele jini terrazas.
4. Mi' c'an i ta' alac'al yic'ot i tinil c'aje i yoc'beñal  
i yopol te' tac.

---

El pensó en lo que sería bueno hacer para que su terreno en  
las montañas pudiera darle buenas cosechas de maíz y frijol.

Ahora Lorenzo sabe qué hacer:

1. No quemar su terreno.
2. Hacer terrazas en su terreno.
3. Cultivar más la tierra en donde ha hecho las  
terrazas.
4. Utilizar estiércol de gallina, de animales, ceniza de  
fogón y basura vegetal.



Ñaxan mi lac ña'tan bajche' yilal jini wits tac c'Alal ti  
wajali, che' max to anic jini mu' bΛ i c'An jini lum. Yom  
lac ña'tan ja'el bajche' tsi' meleyob jini lac ñojte'el ti oniyi.

---

Primeramente es importante saber cómo eran las montañas  
antes de que hubiera seres humanos en la región. Debemos  
conocer también todo lo que hicieron al principio nuestros  
antepasados.

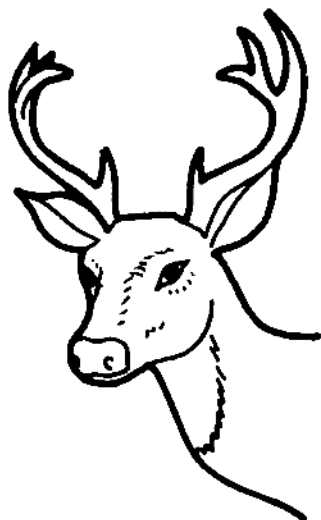
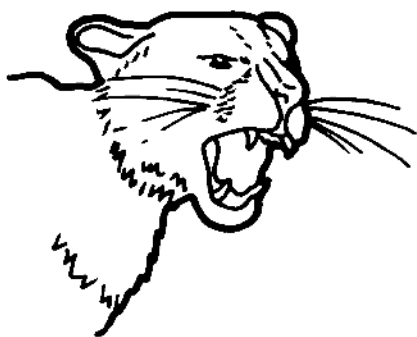
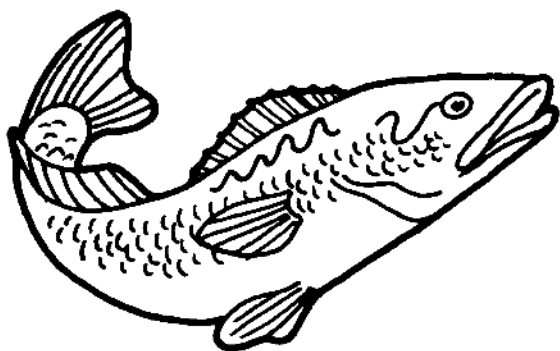


Ti oniyi an cabal colem tac ba te' ti colem te'el. An to cabal i'ic' lum ti mal jini te'el. Wen yaxatax pejtél jini te'el. Che' ti' yorajlel jajmel ma'anic mi' tiquin, come wen cabal te'el.

---

En el pasado había grandes árboles en las montañas que formaban los bosques. En esos bosques se encontraba mucha tierra negra. Los terrenos eran muy verdes, y ni en tiempo de sequía se secaban. Además la sequía no era muy fuerte porque había muchos árboles.





Ti wajali wen cabal i bal jini ma'te'el che' bajche' me',  
yic'ot mate'chitam, yic'ot tsimim, yic'ot bajlum, yic'ot cabal  
ba'te'el, yic'ot cabal yujil ba wejlel tac jini mut, yic'ot  
colem chay an tac ba ti colem ja'.

---

En el pasado había muchos animales en las montañas. Había  
venado, jabalí, danta, león y muchos otros tipos de animales.  
También había muchos pájaros y peces grandes en los ríos.

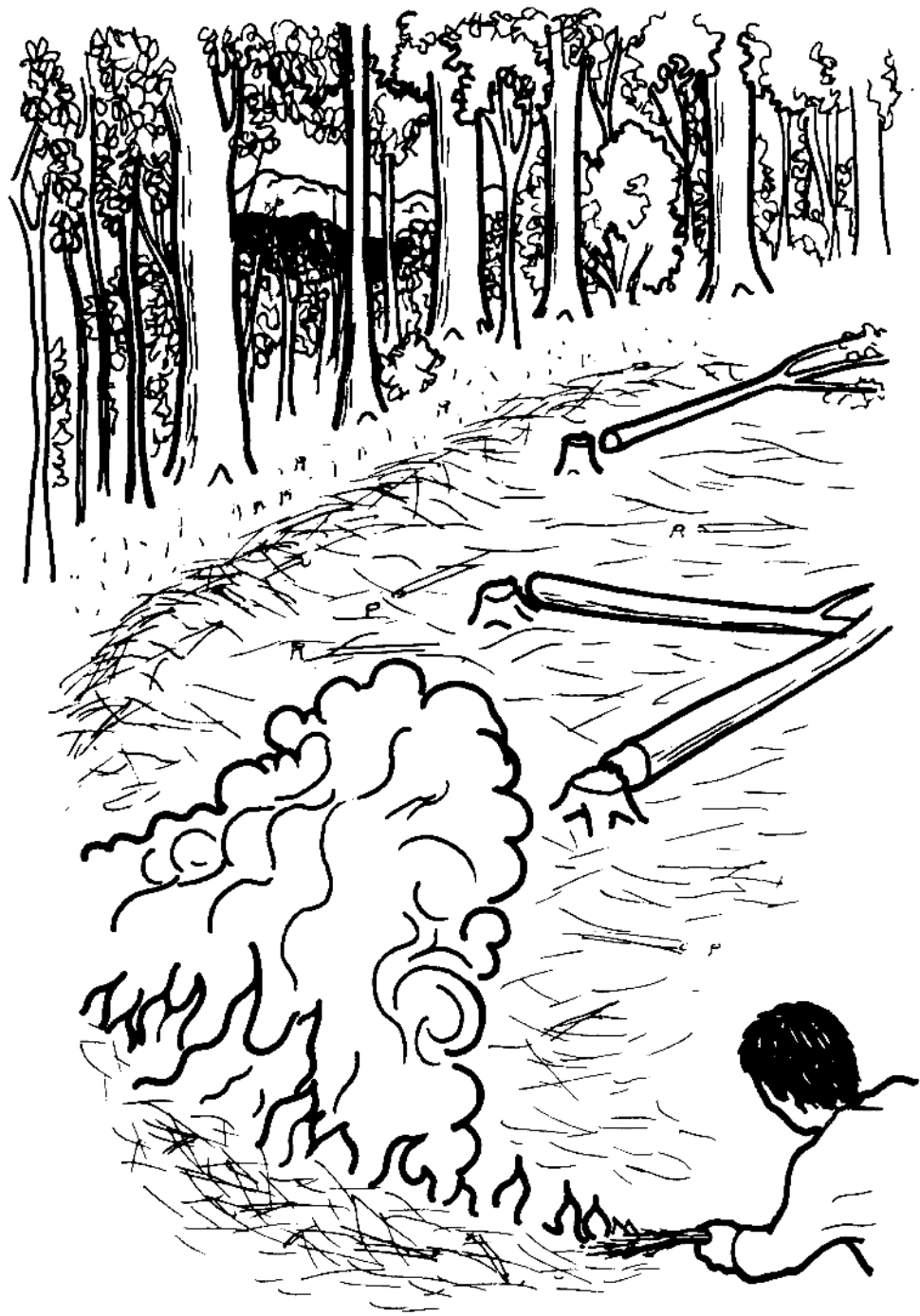


I wi' jini colem te' tac tam ochem ti mal lum yie'ot ti jajpjajp xajlel tac ja'el. Jini xajlel tsa' tojp'i cha'an i wi' te' tac. Che' jini tsa' caji ti tsictiyel jini lum. I wi' jini te' c'ac'al ba ti pam lum tsi' mactabe i tiquin yopol te' tac cha'an ma'anic mi' pay majlel ja'. Ya' jach tsa' oc'ma ti pejtelel. Ma'anic tsa' pujqui majlel cha'an ja'.

---

Las raíces de los grandes árboles penetraron en la tierra profundamente, abriéndola y rompiendo las rocas.

Así las raíces de todos los árboles que formaban los bosques hicieron pedazos las rocas. De este modo fue formado el suelo. También las raíces de los árboles sobre la superficie de la tierra retuvieron la hojarasca y las partículas finas del suelo. Toda la basura vegetal se quedaba en las montañas y no era llevada por la lluvia.



Tsa' tiliyob winicob. Jini lac pi'alob tsi' sequeyob jini te'el.  
Tsi' puluyob ti c'ajc. Jini c'ajc tsi' pulu pejtelel jini oc'ben  
ba i yopol te'. Che' jini ti c'unte' c'unte' tsa' majli i  
wenlel jini lum. Tsi' paya majlel jini buts.

---

Después vinieron los seres humanos y derribaron los árboles.  
Quemaron los troncos, la hojarasca, y se acabó la basura  
vegetal (que es el humus). No entendían que así poco a poco  
se perdía la riqueza de la tierra. La riqueza se fue con el  
humo al quemar los árboles.



Ya' ba'an te'el ti ñaxan tsa' ochi ti wumilel taquix, cha'an tsa' puli ti ja'jabil. Tsa' jili ti pejtelel jini pimel. Tsa' ochi ti jamil yic'ot yan tac ba i xajb jini jamil.

---

Donde antes había bosque virgen, ahora crecían solamente árboles tiernos.

Por haber quemado los terrenos año tras año, se acabaron todos los árboles y ahora sólo crece zacate, hierbas y helechos.





Ya'i tsa' ochi wacax, caballo, mula, chivo, tañame', chitam.  
Mi' c'ux jini jam yic'ot jini pimel. Che' jini tsa' jili ti ora  
jini jam yic'ot pimel.

---

Además allí entran caballos, vacas, mulas, cabras, ovejas, y  
puercos. Se alimentan con el zacate y con las hierbas y  
éstas se acaban pronto.



Che' mi' tilel jini ja'al mi' pay majlel jini lum, come ma'anix  
jam cha'an mi' mactan. Che' jini mi' jilel jini lum.

---

Ahora cuando llueve el agua se lleva la tierra porque ya no  
hay zacate ni hierbas para detenerla. De esta manera se  
acaba el suelo.



Jini cha'an wale jilemix cabal lum, come jini ñaxan ba lac pi'alob mach uts'atic bajche' tsi' c'añayob. An ja'el ba' ma'anic ja'. Puru xajlelol jach. Cojachix mi' colel jini cactus, pero ti ñaxan puru te'el ti pejtelel.

---

Ahora hay muchos lugares en todo el mundo en donde el terreno está gastado por completo, por lo que hicieron los antepasados en sus terrenos. Hay lugares que son desiertos, en donde no puede vivir la gente y sólo hay cactus y pedregales. Pero en el pasado éstos fueron bosques compuestos por arboledas muy grandes.



Che' ba Lorenzo tsi' q'uele ma'anix chuqui mi mejlel ti colel  
ti' lum, tsa' caji' ña'tan chuqui yom cha'an mi' cha' wen'an  
jini i lum.

---

Cuando Lorenzo vio lo inútil que estaba su terreno, comenzó  
a pensar en todo lo que podía hacer para mejorarlo nueva-  
mente.



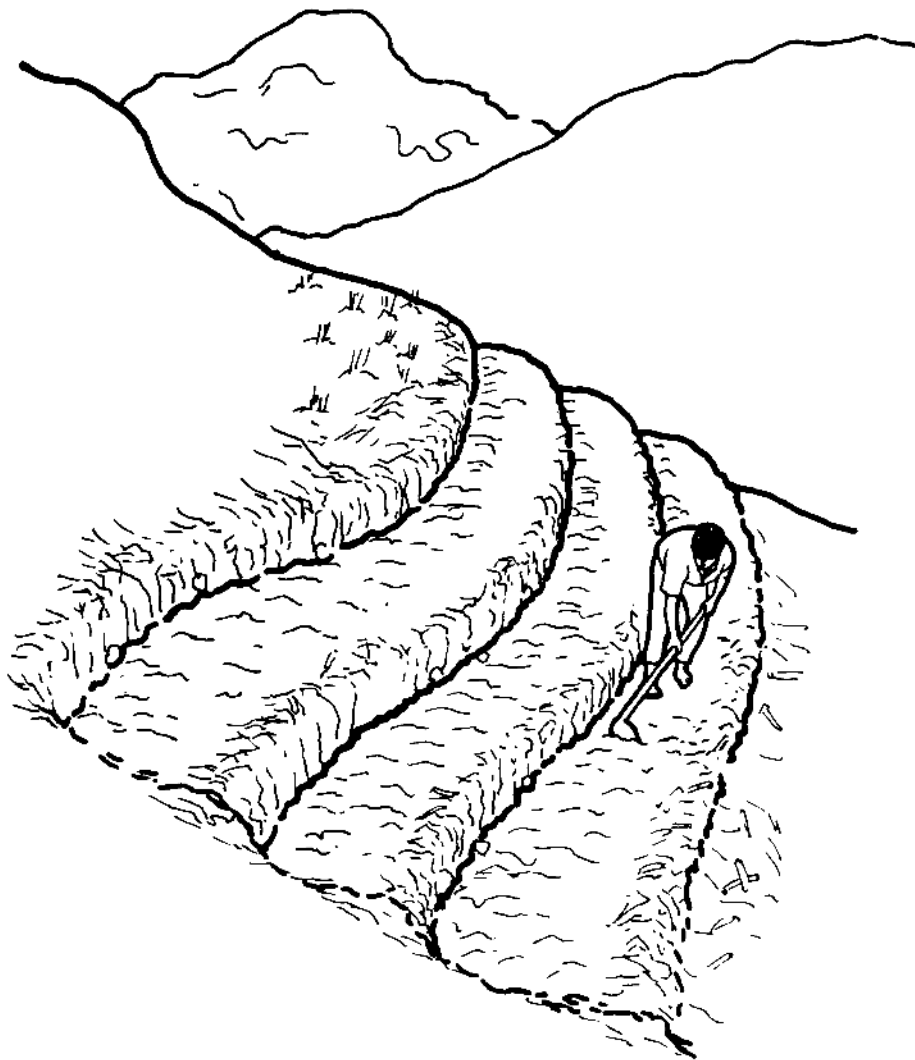


Tsa' caji' ña'tan ma'anix mi caj i pul jini i chol. Tsa' caji' pic jini i lum. Tsi' q'uele wen uts'at tsi' yac'Δ. Mi woli a ña'tan ti a pusic'al, q'uele ti jini folleto número 2 "Bajche' mi' mejlel ti wen'an jini a lum.". Ya'i mi' wen subeñonla ti jamΔ.

---

Aprendió que no debía quemar su terreno y así comenzó a trabajarlo, dándole buen resultado.

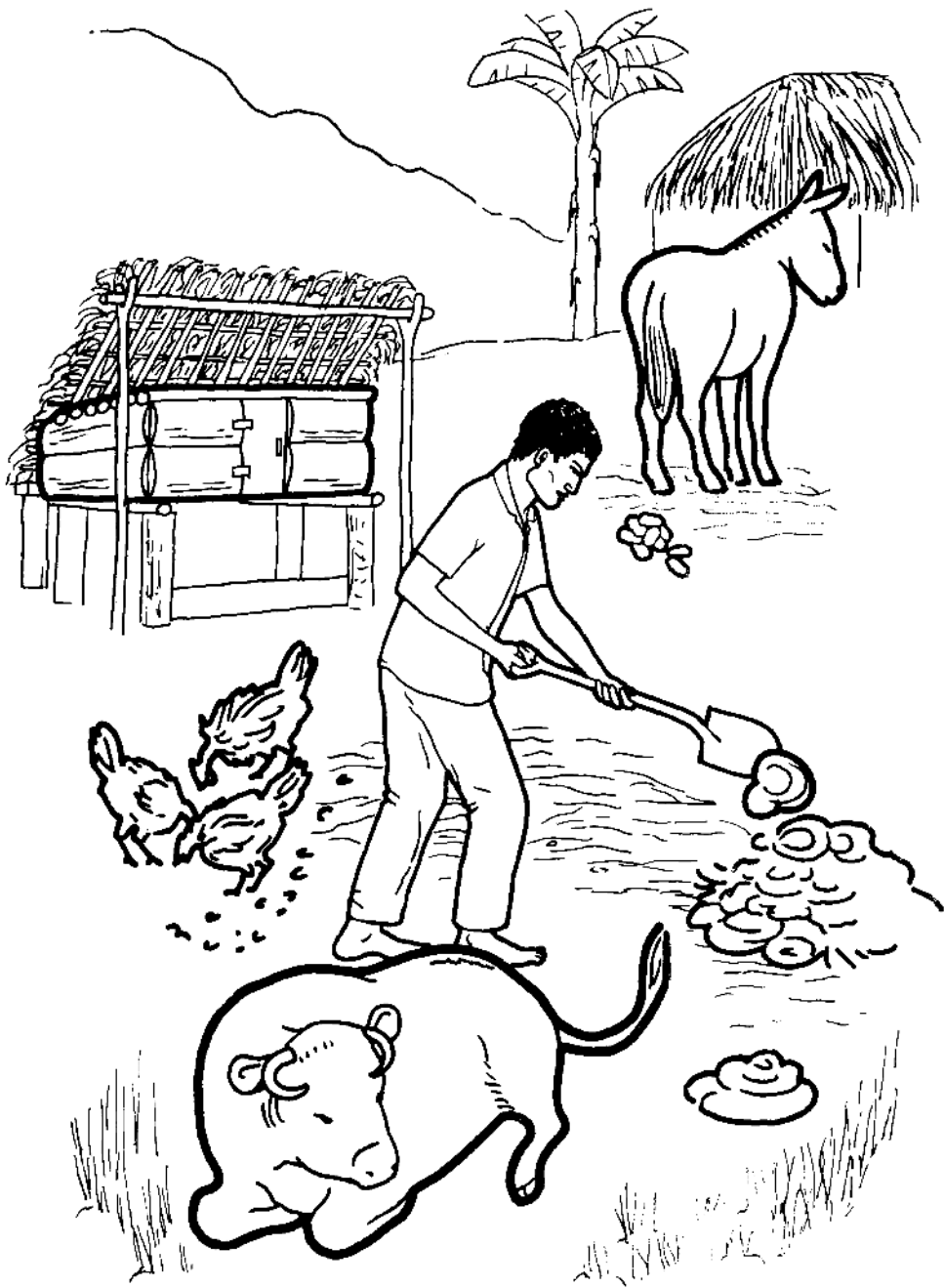
En el Folleto Número 2, que tiene el título: Cómo Conservar el Suelo, se explica claramente lo que usted debe hacer para lograr un mejor terreno.



Che' ja'el tsi' ña'ta wersa yom mi' mel terrazas ya' ti chol.  
Tsa' caji' mel. Wen uts'atix tsi' q'uele. Mi jatet woli a  
ña'tan a mel terrazas, q'uele Folleto Número 3, "Bajche' mi  
mejlel lac mel terrazas ti wits". Ya' mi' lu' subeñonla ti  
jamal.

---

Lorenzo aprendió también que era necesario hacer terrazas  
en su terreno. Se puso a hacerlas obteniendo buenos resul-  
tados. El Folleto Número 3, con el título: Cómo Hacer  
Terrazas en Las Montañas, explica claramente la forma de  
hacerlas.



Lorenzo tsi' q'uele wen uts'at che' yic'ot i ta' alac'al yic'ot i tinil c'ajc yic'ot oc'ben ba i yopol te'. Che' mi' xajc'ulan yic'ot jini lum ya' ba' mi' mel terrazas, wen uts'at tsi' q'uele'. Mi a wom a ñop ja'el, q'uele jini Folleto Número 4, "Bajche' mi mejlel laj c'an i ta' alac'al yic'ot i tinil c'ajc yic'ot oc'ben ba i yopol te'." Ya' mi' subeñonla ti jamal.

---

Lorenzo utilizó en su terreno el estiércol de animales y de gallinas, junto con la ceniza del fogón y basura podrida, que mezclados con la tierra en donde se hacen las terrazas, se obtienen mejores resultados. El lo hizo así y su terreno fue mejorando notablemente.

Si en verdad usted quiere mejorar su terreno es necesario que lea el Folleto Número 4 que se titula: Cómo Puede Aprovechar el Estiércol de Animales, Aves, Ceniza de Fogón y Basura.



Wale wen uts'atix i lum Lorenzo. An wen melbil tac ba terrazas, wen uts'at. Mi yac' ixim, bu'ul, ch'ajuc', repollo, papas, rábano, yic'ot yan tac ba. Ñopo ti pejtelel chuqui mi' subeñet ili jun. Mi tilem ti a pusic'al cha'an ma' wen'esan a lum che' bajche' tsi' mele Lorenzo, q'uele yamba folleto, números 4, 5, 6, 7 yic'ot 8. Ya' mi' subeñonla ti tsiquil ba t'an cha'an mi lac wen ch'amben isujm.

---

Ahora Lorenzo ha logrado que su propiedad produzca bien el maíz, frijol, verduras, repollo, papas, rábanos y otras siembras más.

También hay otros folletos que usted puede consultar, y sólo es necesario aprender lo que en ellos se dice y esforzarse en hacerlo.

En los Folletos Números 4, 5, 6, 7 y 8 se explica en forma sencilla más de lo que usted necesita saber si en verdad tiene deseos de mejorar sus tierras.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

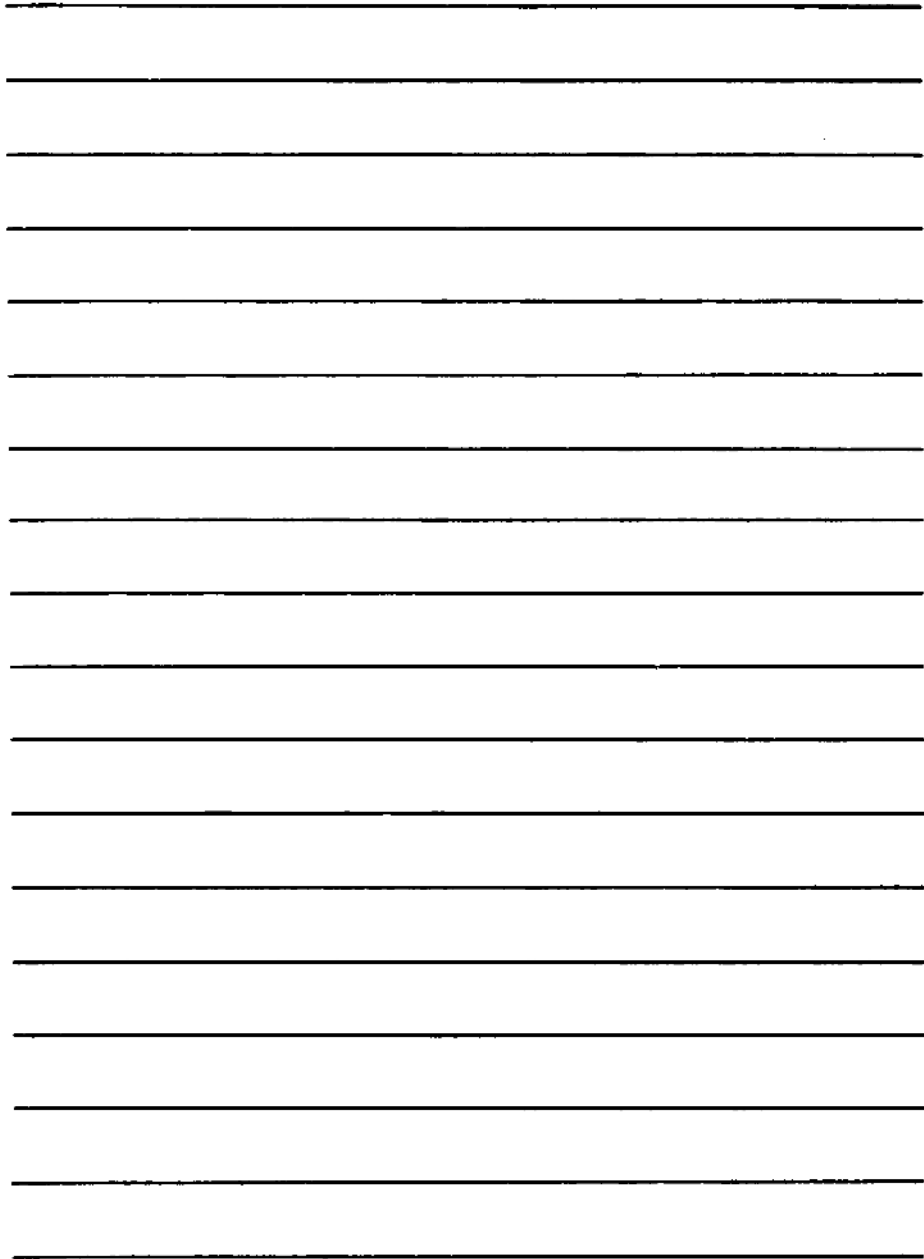
---

---

---

---

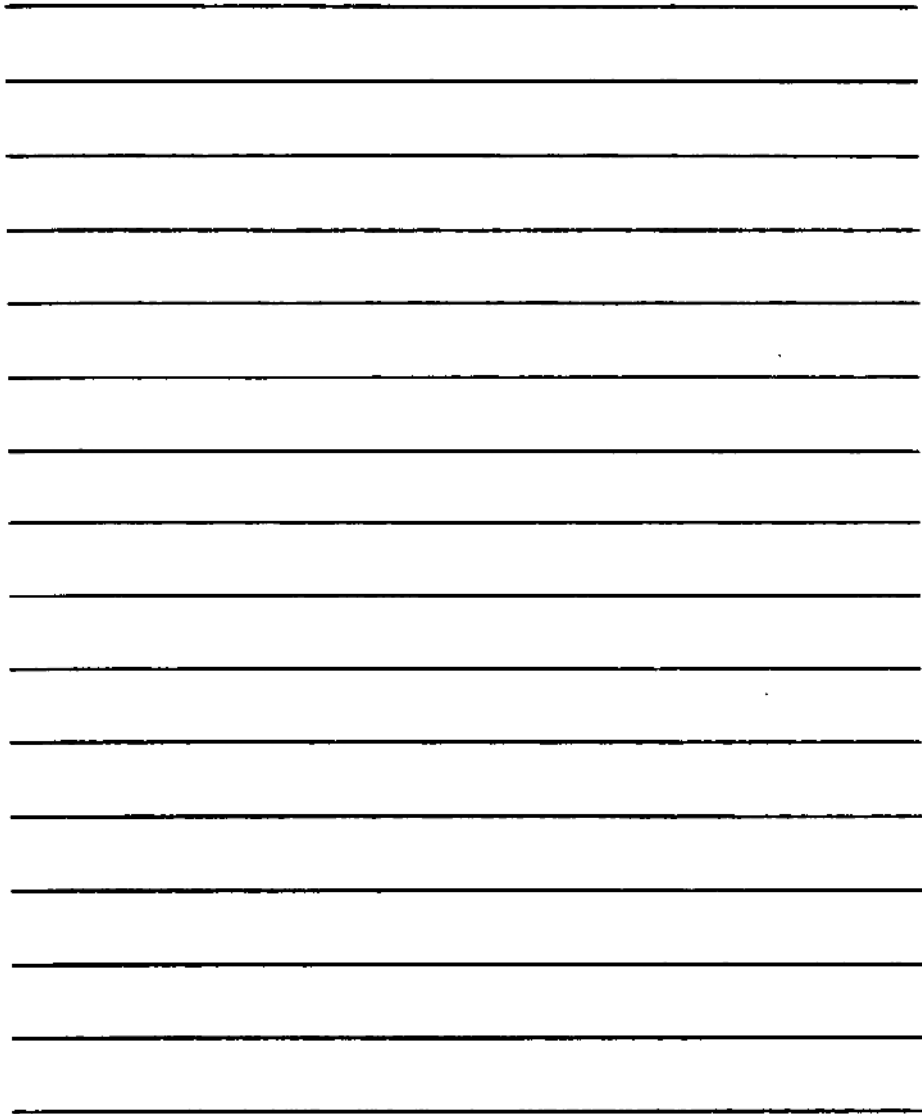
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lined area consisting of multiple horizontal lines, likely a placeholder for text or a form.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.